



UNIVERSIDAD DE CORDOBA

INSTITUTO DE ESTUDIOS DE POSGRADO

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-
ESPAÑOL)**

CURSO 2024/25

**TRADUCCIÓN DE TEXTOS PARA LA
GESTIÓN CULTURAL (ALEMÁN-
ESPAÑOL)****Datos de la asignatura**

Denominación: TRADUCCIÓN DE TEXTOS PARA LA GESTIÓN CULTURAL (ALEMÁN-ESPAÑOL)**Código:** 151109**Plan de estudios:** MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL) **Curso:** 1**Créditos ECTS:** 4.0**Horas de trabajo presencial:** 0**Porcentaje de presencialidad:** 0.0%**Horas de trabajo no presencial:** 100**Plataforma virtual:** <https://moodle.uco.es/>**Profesor coordinador**

Nombre: COBOS LÓPEZ, INGRID**Departamento:** CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**Ubicación del despacho:** Facultad de Filosofía y letras**E-Mail:** lr1coloi@uco.es**Teléfono:** 957218379**Breve descripción de los contenidos**

1. Adquisición de competencias y subcompetencias de traducción en el ámbito de la traducción para la gestión cultural, en el par de lenguas alemán-español.
2. Adquisición de terminología especializada del sector de la gestión cultural, en el par de lenguas alemán-español.
3. Resolución de problemas terminológicos y de traducción o equivalencia en las lenguas de trabajo.

Conocimientos previos necesarios

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Ninguna especificada

Programa de la asignatura

1. Contenidos teóricos

Unidad 1: Fundamentos para la traducción de textos relacionados con la gestión cultural (alemán-español)

Unidad 2: Géneros y tipologías textuales. Terminología y Fraseología contrastiva (alemán-español).

Unidad 3: La especialización de la traducción para la gestión cultural.

Unidad 4: El mercado profesional de la traducción para la gestión cultural.

2. Contenidos prácticos

Análisis traductológico

Encargos de traducción

Casos prácticos

Análisis de textos

Bibliografía

Alonso, F. (2007). "Algo más que suprimir barreras: conceptos y argumentos para una accesibilidad universal". *Trans*, 2, pp. 15-30. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. Recuperado de: http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_11/T.15-30.FernandoAlonso.pdf

ALVAREZ DE MORALES MERCADO, C. (2017): "Didáctica de la Traducción Accesible en el Turismo y su Aplicación en Enseñanzas de Posgrado", *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 11 (2), pp. 223-236.

ART BEYOND SIGHT (2011): *Speaking Out on Art and Museums: A Study on the Needs and Preferences of Adults who Are Blind or Have Low Vision*. Recuperado de: http://www.artbeyondsight.org/docs/Speaking%20Out_oct%2011%201-55.pdf

BALLESTER, A. (2007): "Algo más que suprimir barreras: conceptos y argumentos para una accesibilidad universal". *TRANS*, 2, pp. 15-30. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.

BRAUN, S. (2008): "Audio description research: state of the art and beyond". *Translation Studies in the New Millennium*, 6, pp. 14-30.

BRAUN, S.; ORERO CLAVERO, P. (2010): "Audio Description with Audio Subtitling - an emergent modality of audiovisual localization". *Perspectives: Studies in Translatology*, 10.3, pp. 173-188.

CABEZAS, N. (2017): *Audiodescripción con apoyo táctil en contextos museísticos: Evaluación de una nueva modalidad de traducción accesible*. Tesis Doctoral. Granada: Universidad de Granada. Recuperado de: <https://digibug.ugr.es/handle/10481/48339?locale-attribute=fr>

CARLUCCI, L. (2013): "La traducción accesible como herramienta de acceso a la cultura. Hacia un museo de todos y para todos". *Translating Culture*, 5, pp. 777-792.

CAYO PE´REZ BUENO, L. (2011): "Nuevo marco legislativo de la accesibilidad en España". En: HERNÁNDEZ GALÁN, J.: *Accesibilidad universal y diseño para todos*. Arquitectura y urbanismo. Fundación ONCE, pp. 234-243. Recuperado de: https://www.cermi.es/sites/default/files/docs/novedades/MARCO_LEGISLATIVO_ACCESIBILIDAD_EN_ESPA_A.pdf

CHAUME VARELA, F. (2004): *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

COSTER, K.; MÜHLEIS, V. (2007): "Intersensorial translation: visual art made up by words". En: DI´AZ CINTAS, J.; ORERO CLAVERO, P.; REMAEL, A.: *Media for All. Subtitling for the Deaf, Audiodescription, and Sign Language*. Amsterdam, Nueva York: Rodopi, pp. 189-200.

- DARCY, S.; CAMERON, B.; PEGG, S. (2010): "Accessible tourism and sustainability: A discussion and case study". *Journal of Sustainable Tourism*, 18.
- DEUTSCHER MUSEUMSBUND (2013): *Das inklusive Museum – Ein Leitfaden zu Barrierefreiheit und Inklusion*. Berlin: Deutscher Museumsbund. Recuperado de: <https://www.museumsbund.de/wp-content/uploads/2017/03/dmb-barrierefreiheit-digital-160728.pdf>
- DONDIS, D. A. (2006): *La sintaxis de la imagen: introducción al alfabeto visual*. Barcelona: Gustavo Gili.
- GAMBIER, Y. (2004): "La traduction audiovisuelle: un genre en expansion". *Meta: journal des traducteurs*, 49.1, pp. 1-11.
- GARCÍA LANDA, J.A. (1988): *Acción, relato, discurso: estructura de la ficción narrativa*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- GARCÍA SAÑCHEZ, L. (2010): *Van Gogh: Enciclopedia del arte*. Madrid: Tikal.
- HURTADO ALBIR, A. (2011): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Ca´tedra.
- ISER, W. (1976): *Der Akt des Lesens*. Múnchen: Fink.
- JAKOBSON, R. (1959): "On linguistic aspects of translation". En BROWER, R. A.: *On Translation*. Harvard: Harvard University Press, pp. 67-77.
- JAUSS, H. R. (1982): *Toward an Aesthetic of Reception*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- JIMÉNEZ HURTADO, C. (2007): *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- JIMÉNEZ HURTADO, C.; SEIBEL, C. (2010): "Traducción accesible: narratología y semántica de la audiodescripción". En: *Actas del IV Congreso: El Español, Lengua de Traducción*. El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo. Madrid: Esletra, pp. 451-468. Recuperado de: <https://www.scribd.com/document/346596574/Traduccion-accesible-narratologia-y-semantica-de-la-audiodescripcion>
- KRUGER, J.; Orero Clavero, P. (2010): "Audio description, audio narration – A new era in AVT". *Perspectives. Studies in Translatology*, 18, pp. 141-142.
- LORENTE LORENTE, J. P. (2006): "Nuevas tendencias en teoría museológica: a vueltas con la museología crítica". *Museos.es*, 2, pp. 24-33.
- ORAMOS CARO, M. (2013): *El impacto emocional de la audiodescripción*. Murcia: Universidad de Murcia. Recuperado de: <https://www.tdx.cat/handle/10803/124169#page=1>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española (22.a ed.)*. Disponible en: <http://www.rae.es/rae.html>
- REICH et al. (2011): *Speaking out on art and museums: A study on the needs and preferences of adults who are blind or have low vision*. Nueva York: Museum of Science Boston y Art Beyond Sight.
- REMAEL, A.; REVIERS, N.; VERCAUTEREN, G. (2015): *Pictures painted in words: ADLAB Audio Description guidelines*. Trieste: Università di Trieste. Recuperado de: https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/11838/1/ADLAB_UK.pdf
- RIVIERE, G. H. (1993): *La museología: cursos de museología, textos y testimonios*. Madrid: Akal.
- RNIB y Vocal Eyes (2003): *The Talking Images Guide. Museums, galleries and heritage site: improving access for blind and partially sighted people*. Recuperado de: https://www.familyarts.co.uk/wp-content/uploads/2014/12/Talking_Images_Guide_-_PDF_File.pdf
- SALZHAUER A.; SOBOL LEVENT E. (2003): "A corpus-based analysis of the language of audio description". En: ORERO CLAVERO, P.; REMAEL, A.; DI´AZ, J.: *Media for all. Accessibility in Audiovisual Translation*. Ámsterdam: Rodopi, 2007, pp. 151-174.
- SALZHAUER, A., et al. (2003): *ABS's Guidelines for Verbal Description*. Art Beyond Sight.

Recuperado de: <http://www.artbeyondsight.org/handbook/acs-guidelines.shtml>

SANMARTIN RICART, N.; ARCE RIVERO, M.: "Audiodescripción en España para las artes escénicas y museos". *Ideas*, 3, pp. 57-77. Recuperado de: <https://p3.usal.edu.ar/index.php/ideas/article/download/4281/5307> SANZ-MORENO, R. (2018): "Perfil socioprofesional del audiodescriptor en España". *Hikma*, 17, pp. 119-143. SNYDER, J. (2008): "The visual made verbal". En: DIÁZ CINTAS, J.: *The didactics of Audiovisual Translation*. Ámsterdam: John Benjamins, pp. 191-198.

SNYDER, J. (2010): *Guidelines for Audio Description Standards*. American Council of the Blind. Recuperado de: <http://docenti.unimc.it/catia.giaconi/teaching/2017/17069/files/corso-sostegno/audiodescrizioni>

SOLER GALLEGO, S. (2012): *Traducción y accesibilidad en el museo del siglo XXI*. Granada: Ediciones Tragacanto.

SOLER GALLEGO, S. (2013): *La traducción accesible en el espacio multimodal museográfico*. Tesis doctoral.

Metodología

Aclaraciones

No existe diferencia dado el carácter no presencial de estos estudios. Los materiales se alojan en la plataforma Moodle para que cada estudiante pueda organizar su tiempo en función del cronograma de entrega de materiales y tareas del máster. Adicionalmente, se ofrecerán sesiones síncronas de asistencia no obligatoria que ayudarán al estudiantado a familiarizarse con el ejercicio de la traducción en este ámbito.

Actividades no presenciales

Actividad	Total
<i>Actividades de búsqueda de información</i>	30
<i>Actividades de procesamiento de la información</i>	20
<i>Actividades de resolución de ejercicios y problemas</i>	50
Total horas:	100

Resultados del proceso de aprendizaje

Conocimientos, competencias y habilidades

- CG1 Saber identificar preguntas de investigación y darles respuesta mediante el desarrollo de un proyecto de investigación
- CG2 Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas
- CG3 Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento

- CG4 Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de la materia correspondiente materia correspondiente
- CB6 Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
- CB7 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios(multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 ue los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB8 ue los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB10 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CT1 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios(multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CT2 Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CT3 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CT4 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CT5 Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica
- CT6 Que sean capaces de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
- CT7 Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas,toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de internet como medio de comunicación y como fuente de información
- CT8 Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo, así como la capacidad de emprendimiento

- CE1 Ser capaz de aplicar los principios que rigen la traducción de textos y el ejercicio profesional de la traducción especializada en el par de lenguas de trabajo
- CE2 Ser capaz de garantizar la eficacia del proceso traductor, detectando errores y solventando problemas terminológicos y de traducción en el ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos.
- CE3 Ser capaz de establecer hipótesis y metodologías de investigación en el ámbito de la traducción especializada, que permitan el desarrollo de una carrera investigadora de calidad
- CE4 Ser capaz de realizar búsquedas activas de empleo y emprendimiento en el ámbito de la traducción y la interpretación en contextos especializados
- CE5 Ser capaz de emplear las fuentes de documentación y las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas al ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos
- CE6 Ser capaz de analizar las necesidades de información que se plantean en un entorno y llevar a cabo en todas sus etapas el proceso de implementación de las soluciones técnicas de la información
- CE7 Ser capaz de comprender y aplicar conocimientos avanzados de sistemas de recursos de traducción.
- CE8 Ser capaz de integrar tecnologías, aplicaciones, servicios y sistemas propios de gestión de traducción con carácter generalista,y en contextos más amplios y multidisciplinares
- CE9 Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación y gestión técnica y económica de la traducción en contextos especializados
- CE11 Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el ámbito de la traducción especializada.
- CE12 Ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos a la toma de decisiones reales en el ámbito de las empresas de traducción
- CE13 Ser capaz de asegurar, gestionar, auditar y certificar la calidad de la traducción.
- CE15 Ser capaz de reconocer las distintas tipologías textuales aplicadas a la traducción especializada.
- CE16 Ser capaz de aplicar criterios de análisis textual para la traducción especializada.
- CE21 Ser capaz de desarrollar una comunicación especializada, empleando el tecnolecto y la terminología propios de los ámbitos especializados en las lenguas de trabajo.
- CE28 Ser capaz de reconocer el nivel de especialización de los textos en función de la densidad terminológica
- CE29 Ser capaz de comprender y reconocer los procedimientos de formación de palabras en las lenguas de trabajo para el ámbito especializado.

Métodos e instrumentos de evaluación

Instrumentos	Porcentaje
Medios de ejecución práctica	40%
Medios orales	10%
Producciones elaboradas por el estudiantado	50%

Periodo de validez de las calificaciones parciales:

Un curso académico

Aclaraciones:

No existe diferencia dado el carácter no presencial de estos estudios. Los materiales se alojan en la plataforma Moodle para que cada estudiante pueda organizar su tiempo en función del cronograma de entrega de materiales y tareas del máster. Adicionalmente, se ofrecerán sesiones síncronas de asistencia no obligatoria que ayudarán al estudiantado a familiarizarse con el ejercicio de la traducción en este ámbito.

Esta asignatura es susceptible de participar en el Modelo de Evaluación Traductológica (METRA).

Objetivos de desarrollo sostenible

Educación de calidad
Igualdad de género
Trabajo decente y crecimiento económico
Industria, innovación e infraestructura
Reducción de las desigualdades
Paz, justicia e instituciones sólidas

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente responderán a los principios de igualdad y no discriminación y deberán ser adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran. El estudiantado deberá ser informado de los riesgos y las medidas que les afectan, en especial las que puedan tener consecuencias graves o muy graves (artículo 6 de la Política de Seguridad, Salud y Bienestar; BOUCO 23-02-23).
